

Hitzaurrea

Henrike Knörr¹
Onomastika batzordeburu ohia

Euskal ponte-izenen, lehengoen eta oraingoen, zerrenda oparoa eskaintzen du liburu honek, izen bakoitzaz argibide laburrarekin. Helburua hau da, batez ere: seme-alaba sorberri edo bidean direnentzat izen egoki bila dabiltzan gurasoak laguntzea, edota izen emana aldatu edo idazkera zuzendu nahi dutenak argitzea.

Izen hauek biltzean oraindainoko izendegiak aztertu ditugu, oroz gain Jose M. Satrustegiren merezimendu handiko lanaren uzta. Euskaltzaindiaren aginduz, nafar euskaltzainak 1972an argitaratu zuen lehendabizikoz *Nomenclátor onomástico vasco / Euskal izendegia*, Vasconia bankuaren babespean. Lege-zirrikitu batzuk irekiak ziren garai hartan eta larria zen jendearen eskaria, sei urte lehenago (1966an) agertua zen *Nomenclátor euskérico de nombres de pila aprobado por la Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindiak onartutako euskal izenlerroa* zeritzan liburuxkak ase ezin zuena.

Orain plazaratzen dugun liburuan beste ehunka izen sartu dira orobat, garai batean edo bestean lekukotasuna dutenak, bai eta Euskaltzaindiak onarturiko santutegia ere. Horrez gain, irakurleak azken urteotako proposamenak

¹ H. Knörr euskaltzain oso eta Euskaltzaindiaren buruordea da eta Onomastika batzordeburu izan zen 1984tik 2001 urte arte.

atzemango ditu, are berriak, ermita, mendi eta abarren izenak. Euskal idazleen zenbait izenek -benetako nahiz ezizenek- osatzen dute zerrenda. Horrenbestez, erabiltzaileak izenen aukera zabala edirengo du, zalantzarik gabe, hemengoak eta hangoak, zein bere argibidearekin.

Zerrenda ontzean gogoan izan ditugu aldioro hizkuntzaren aldetikako egokitasuna, izen-eramaileari zor zaion duintasuna eta beharrezkoa den sexu bereizketa. Baldintza hauetatik azken biak indarrean dagoen Espainiako legeak espresuki aipatzen ditu. Baldintza horiez landa, izendegi honetan kontuan eduki dugu legeriak izena hautatzeko gurasoei -edota adinetara helduei- ematen dien askatasuna. Askatasun horrek, jakina, informazio aski izatea eskatzen du, halako moduz non izen desegokiak ezartzea saihesta daitekeen.

Herriaren interes biziarengatik, euskal izendegi batzuk argitaratu dira azken urteotan. Baliteke egileek borondate ona izatea, baina maiz zentzugabeko izenak hedatu dituzte zoritxarrez, hala nola Jose M. Bereciartuaren *Catálogo de nombres vascos* deritzanean (1977) ageri zen *Eztizen*, gaztelaniazko “Dulce Nombre (de María)” delakoaren balizko ordaina, euskal hitz ordenari muzin eginik (izatekotan: *Izenezti*). Beste izen batzuetan garbi dago laborategiko kutsua, adibidez, *Jazki*. Deitoragarria da halaber zenbait elkarte euskaltzalek, hala nola Seaskak (grafia hori ez da zuzena: *Sehaska* behar da), batere irizpiderik gabeko zerrendak barraiatu izana. Irizpiderik ez hori agerian da orobat harrera handia izan omen duen Xarles Bidegainen *Izendegia / Diccionario de nombres vascos / Dictionnaire de prénoms basques* liburuan (Baiona 1999). Egileak forma arruntak eta txikigarriak nahasten ditu (pentsa dezagun zer

gertatuko litzatekeen gaztelaniazko izendegi batean *Pepote* edo *Rosita* bezalako formak sistematikoki proposatuko balira), ez da sexu bereizketaz axolatzen eta toki- eta giza-izenez Euskaltzaindiak eman arauak ez ditu errespetatzen. Liburu horren iruzkin laburra argitaratu berri da *Euskera*-n, Euskaltzaindiaren agerkari ofizialean (44:2, 1999, 1.207-1.210).

Ez dagokio Onomastika batzordeari guztiz izen ezagunen, baina iturri zalantzazkoen kontra kanpainak antolatzea. Kasu horretan dago Sabino Arana eta Luis Eleizalderen santutegia (1910), haste-hastetik hain eztabaidagai gertatu zena. Edozeinek daki santutegi horretako izen batzuk, adibidez *Miren*, *Iñaki*, eta abar, arrakastatsuak izan direla, gainerako gehien-gehienak baztertuak gelditu direlarik. Gure izendegi honetan erabiltzen diren izen horiek sartu ditugu, zein bere oharrarekin, besteak bezala. Halaber Aranaren sorkaria den emakumezkoen *-e*, *-ne*, *-ñe* bukaerari dagokiola (adibidez, *Errose*, *Bakarne*, *Garbiñe*), hau izan da gure irizpide garbia: beste izen batzuetara ez zabaltzea. Horregatik hobesten dugu *Joana*, *Joane* baino, eta, zer esanik ez, ez deritzegu onargarri *Begoñe* bezalako asmakeriei, Bizkaiko elizate den *Begoña* jatorraren orde.

Europako Herri zaharra da gurea, eta Telesforo Aranzadik arrazoi osoz idatzi zuen gisan, kontinente horretan euskaldunak "ez dira inola ere osagai arrotza". Orrialde hauetan aurkitzen diren izenak mendeetako iraganaren isla dira. Isla horretan nabaria da judu-kristau eta greziar-erromatar tradizioa, gure ondareko izenen ondoan -eta ondareko izen hauetako askotan garbi dago Mendebaldeko beste herrietariko parekotasuna, demagun, *Otsoa* eta *Lope*,

eta abar-. Denbora berean, irekia agertzen da zerrenda, gure gizartearen joera berriei.

Batzordeak liburu hau babestu duten Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza Saileko eta Justizia Ministerioko agintarien interesa nabarmendu nahi du. Inmaculada de Migueli, Juan Joxe Zubiri eta lagundu diguten beste guztiei ere geure esker ona erakutsi nahi diegu.

Prólogo

Henrike Knörr¹
Expresidente de la Comisión de Onomástica

Este libro contiene una crecida lista de nombres de pila de Euskal Herria, antiguos y modernos, con una sucinta información de cada uno de ellos, para servir de ayuda sobre todo a quienes buscan un nombre adecuado para los recién nacidos o aquellos que están en camino, o desean cambiar o bien adaptar gráficamente el ya impuesto.

Para la recogida de estos nombres se han examinado los nomenclátos anteriores, principalmente el fruto de la muy meritoria labor de José M^a Satrustegi, que, cumpliendo el encargo de Euskaltzaindia, publicó en 1972 la primera edición del *Nomenclátor onomástico vasco / Euskal izendegia*, bajo los auspicios del Banco de Vasconia. Tras la apertura de los resquicios legales, era aquella una época de una gran demanda, que no podía ser satisfecha por el folleto aparecido seis años antes (1966), *Nomenclátor euskérico de nombres de pila aprobado por la Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindiak onartutako euskal izenlerroa*.

En este libro que ahora publicamos se han incluido también centenares de otros nombres atestiguados en diversas épocas, así como el santoral vasco aprobado por la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia. Podrán observarse además propuestas recientes e incluso nuevas, de nombres de ermitas, montes y otros accidentes

¹ H. Knörr es académico de número, vicepresidente de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia y ha sido presidente de su Comisión de onomástica desde 1984 hasta 2001.

geográficos. La relación se completa con algunos nombres -reales y pseudónimos- de escritores vascos, personajes literarios y mitológicos. Con todo ello, el usuario encontrará sin duda un amplio abanico de nombres, de procedencia muy diferente, cada uno con su indicación, que pueden ser empleados

En todo momento hemos tratado de respetar los principios de la idoneidad lingüística, la dignidad del portador y la necesaria distinción de sexo. Además de estos requisitos, los dos últimos mencionados expresamente por la legislación española vigente, en este nomenclátor se ha tenido presente la libertad que esos textos legales otorgan a los padres -y, en su caso, a los mayores de edad- para la elección del nombre, libertad que exige una información suficiente, de tal modo que se evite la imposición de nombres inadecuados.

Fruto del interés del País, durante los últimos años han aparecido varios libros de nombres vascos. Es probable que a la mayoría de sus autores les haya guiado la buena voluntad, pero con frecuencia han causado la propalación de algunos nombres del tipo *Eztizen*, que figura en el *Catálogo de nombres vascos* de José M. Bereciartua (1977), presunto equivalente de “Dulce Nombre (de María)” pero con el orden de palabras ajeno al euskara (en todo caso: *Izenezti*). En otros nombres, por ejemplo *Jazki*, es evidente la marca del artificio o del laboratorio. Es igualmente lamentable que algunas entidades euskaltzales, como Seaska (la grafía de ese nombre es incorrecta: ha de escribirse *Sehaska*), hayan distribuido listas elaboradas sin criterio alguno. Esta deplorable falta de criterio es asimismo patente en un libro de gran circulación, según parece: *Izendegia / Diccionario de nombres vascos / Dictionnaire de prénoms basques*

(Baiona 1999), de Xarles Bidegain. El autor mezcla las formas normales con las hipocorísticas o diminutivas (imaginemos qué pasaría si de forma sistemática se propusieran en un nomenclátor castellano formas como *Pepote* o *Rosita*), no se molesta en la distinción de sexo y hace caso omiso de la normativa académica en nombres de lugar y de persona. Una breve reseña del libro ha sido publicada recientemente en la revista *Euskera*, órgano de Euskaltzaindia (44:2, 1999, 1.207-1.210).

Ciertamente no corresponde a la Comisión encabezar campañas contra nombres muy conocidos, aunque de formación más que dudosa. Tal es el caso del santoral de Sabino Arana-Luis Eleizalde (1910), objeto de tantas polémicas desde el principio. Salta a la vista que algunos de esos nombres, como *Miren*, *Iñaki*, etc., han tenido éxito, en tanto que la inmensa mayoría han sido relegados. En nuestro Nomenclátor hemos incluido esos nombres usuales, con su indicación, como el resto. Y por lo que respecta a la terminación femenina, de origen araniano igualmente, *-e*, *-ne*, *-ñe* (por ejemplo, *Errose*, *Bakarne*, *Garbiñe*), nuestro criterio ha sido claramente el no extenderlo a otros nombres. Por ejemplo, recomendamos *Joana* antes que *Joane*, y -no hace falta decirlo- nos parece inadmisibile la imposición de inventos como *Begoñe* en lugar del genuino *Begoña*, nombre de la anteiglesia vizcaína.

Es el nuestro un viejo pueblo de Europa, continente en que los vascos “no son ningún cuerpo extraño”, como escribió acertadamente Telesforo Aranzadi. Los nombres que figuran en estas páginas reflejan esta secular andadura, en que es evidente el peso de la tradición judeocristiana y grecolatina, junto con nombres patrimoniales del País -y entre éstos, a su vez, no pocos

con paralelos en otros países de Occidente, como *Otsoa* es equivalente de *Lope*, etc.-. Y, al mismo tiempo, la lista ha querido abrirse a los nuevos rumbos de nuestra sociedad.

La Comisión desea dejar constancia del interés mostrado por los responsables del Departamento de Justicia, Trabajo y Seguridad Social y del Ministerio de Justicia que han patrocinado la edición de este libro. También queremos dar las gracias a todos los que han colaborado en la realización de este libro, en especial a Inmaculada de Miguel y Juan Joxe Zubiri.

PROLOGUE

Henrike Knörr ¹

Ex-Président de la Commission d'Onomastique

Ce livre contient une longue liste des prénoms de Euskal Herria, anciens et modernes, ainsi qu'une brève information sur chacun d'entre eux, cela afin de servir d'aide surtout pour ceux qui sont à la recherche d'un prénom adéquat pour les nouveau-nés ou ceux en chemin, ou également pour tous ceux qui désirent changer ou bien adapter graphiquement le prénom qui leur a été imposé.

Pour recueillir ces prénoms, on a examiné les nomenclatures précédentes, plus particulièrement le fruit du remarquable travail de José M^a Satrustegi qui, répondant à la demande de Euskaltzaindia, a publié en 1972 la première édition de la *Liste des Prénoms Basques / Euskal izendegia*, sous les auspices de Banco de Vasconia. Après de timides débuts d'ouverture légale, il y a eu une époque de grande demande à laquelle ne pouvait répondre l'opuscule paru six années auparavant (1966), *Noménclator euskérico de nombres de pila aprobado por la Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindiak onartutako euskal izenlerroa*.

Dans le livre que nous publions maintenant, nous avons également inclus des centaines d'autres prénoms attestés à diverses époques, ainsi que la liste des saints approuvée par l'Académie de la Langue Basque – Euskaltzaindia. On pourra y trouver également des

¹ H. Knörr est académicien titulaire, vice-président de l'Académie de la langue basque / Euskaltzaindia et président de la commission d'onomastique de 1984 à 2001.

propositions récentes, voire nouvelles, de noms d'ermitages, de monts et autres accidents géographiques. La liste est complétée par quelques noms – réels et pseudonymes – d'écrivains basques, de personnages littéraires et mythologiques. Grâce à cela, l'utilisateur trouvera sans aucun doute un large éventail de noms d'origine très différente susceptibles d'être employés, chacun avec sa propre indication.

Nous avons essayé à tout moment de respecter les principes de convenance linguistique, la dignité de la personne concernée et la distinction nécessaire de sexe. Outre ces conditions, les deux dernières expressément mentionnées par la législation espagnole en vigueur, nous avons tenu compte, dans cette nomenclature, de la liberté que ces textes légaux offrent aux parents – et, le cas échéant, aux personnes majeures – de choisir le prénom, liberté qui exige d'avoir une information suffisante de façon à éviter de donner des prénoms inadéquats.

Fruit de l'intérêt du Pays, de nombreux livres de noms basques ont fait leur apparition au cours des dernières années. Il est probable que c'est la bonne volonté qui a guidé la plupart de leurs auteurs, mais ces mêmes ouvrages ont été à la source de la propagation de certains noms absurdes, du genre *Eztizen*, qui figure dans le *Catálogo de nombres vascos* de José M. Bereciartua (1977), traduction supposée de "Dulce Nombre (de María)" mais avec un ordre de mots qui est étranger à la langue basque (en tout cas: *Izenezti*). Dans d'autres prénoms, par exemple *Jazki*, la marque de l'artifice ou du laboratoire est évidente. Il est également regrettable que certaines entités basques, comme Seaska (c'est faux: l'orthographe exige *Sehaska*, avec h), aient distribué des listes élaborées sans le moindre critère. De même cette

déplorable absence de critères est manifeste dans *Izendegia / Diccionario de nombres vascos / Dictionnaire de prénoms basques* (Baiona 1999), de Xarles Bidegain. L’auteur mélange les formes normales avec les formes hypocoristiques ou les diminutifs (imaginons ce qui se passerait si on proposait de façon systématique dans une nomenclature espagnole des formes comme *Pepote* ou *Rosita*), il passe outre la distinction de sexe et il ignore les règles académiques concernant les noms de lieux et de personnes. Un bref compte rendu de ce livre a récemment été publié dans la revue *Euskera*, organe d’ Euskaltzaindia (44:2, 1999, 1.207-1.210).

Certes, il n’appartient pas à la Commission de mener des campagnes contre des prénoms très connus mais de formation plus que douteuse. C’est le cas du recueil de noms de saints de Sabino Arana – Luis Elizalde (1910), objet de tant de polémiques depuis le début. S’il est vrai que certains de ces prénoms, tels *Miren*, *Iñaki*, etc, ont connu un grand succès, il n’en reste pas moins que l’immense majorité d’entre eux ont été relégués. Dans notre Liste des Prénoms nous avons inclus ces prénoms usuels, avec leur indication, comme le reste. En ce qui concerne la terminaison féminine, *-e*, *-ne*, *-ñe*, préconisée également par Sabino Arana (par exemple, *Errose*, *Bakarne*, *Garbiñe*), notre critère a été clairement de ne pas l’étendre à d’autres prénoms. Par exemple, nous recommandons *Joana* plutôt que *Joane*, et, -cela va sans dire– l’usage de monstruosité comme *Begoñe* au lieu de l’authentique prénom *Begoña*, d’origine biscayenne, nous semble absolument inadmissible.

Notre peuple est un vieux peuple d’Europe, continent sur lequel les Basques “ne sont pas un corps étranger”, comme l’a si justement écrit Telesforo Aranzadi. Les

prénoms qui apparaissent dans ces pages sont le reflet de ce cheminement séculaire - où le poids des traditions judéo-chrétienne et gréco-latine est évident - ainsi que des noms du patrimoine du Pays – dont un grand nombre a un parallèle avec d'autres pays d'Occident, comme *Otsoa* est l'équivalent de *Lope*, etc. – Et la liste a aussi voulu s'ouvrir aux nouvelles orientations de notre société.

La Commission souhaite porter témoignage de l'intérêt manifesté par les responsables du Département de la Justice, du Travail et de la Sécurité Sociale ainsi que du Ministère de la Justice qui ont parrainé l'édition de cet ouvrage. Nous tenons aussi à remercier tous ceux qui ont collaboré à sa réalisation, et plus spécialement Inmaculada de Miguel et Juan Joxe Zubiri.